

прыгать / прыгнуть : sauter et sauter sauter bondir
на землю : sauter à cloche-pied.
У бордюра (о дереве), трястка (бронзово)
сакуки.

прыгун
вскакивать / бокорвать : (на это бито) bondir. sauter en
едь / светъ : mange.

I

écailler

[Бѣлка и волкъ.]¹

Бѣлка прыгала съ вѣтки на вѣтку и упала² прямо на соннаго волка. Волкъ вскочилъ³ и хотѣлъ ее съѣсть. Бѣлка стала просить⁴: «Пустій менѧ.» Волкъ сказалъ: «Хорошо, я пущу⁵ тебѧ, только ты скажи⁶ мнѣ, отчего⁷ вы,

1. Les titres mis entre crochets manquent dans le texte original:
ils ont été ajoutés pour la commodité du lecteur.

2. У-на-ть, -ла, -ло, -ли, pour *у-пад-ть¹, etc., prétérit de у-пасть,
pour *у-пад-ть (racine пад-), perfectif, indic. prés. (sens futur) у-пад-у, -ёши
«tomber». Noter la différence d'aspect des deux verbes прыгала et упала,
le premier imperfectif duratif, le second perfectif momentané.

3. Вскочилъ: sur la valeur de в- dans вскочить, v. p. 56 n. 7.

4. Стала просить. Suivi d'un infinitif, le verbe стать (стá-ну, -неши)
a le sens de «se mettre à», «commencer à». Il est perfectif, mais l'in-
finitif qui suit est toujours imperfectif. Стáну suivi de l'infinitif im-
perfectif n'est souvent qu'un substitut de буду construit de même (стáну
дѣлать = буду дѣлать); стать suivi de l'infinitif imperfectif n'est parfois
qu'une forme périphrastique du prétérit perfectif. Cette même valeur
du verbe стать se retrouve dans la locution adverbiale стaло-быть «par
conséquent», littéral. «cela s'est mis à être».

5. Пущ-у, пуст-иши, ind. prés. de пуст-я-ть, perfectif, «laisser aller»,
«lâcher»; l'imperfectif correspondant est пуск-а-ть. Nombre des verbes
perfectifs simples, c'est-à-dire qui ne sont ni munis de préverbes (type
у-пасть), ni formés à l'aide du suffixe de l'aspect d'unité d'action -ну
(type клик-ну-ть «appeler à haute voix»): une trentaine.

6. С-каж-й, -й-те, impér. de с-каз-а-ть, с-каж-у, с-каж-ешь, perfectif, «dire».

7. Отчего = отъ чего, littéral. «de quoi?» «pourquoi?» Чего, génitif
du pronom neutre interrogatif-relatif что.

1. Suivant un usage assez généralement admis, nous marquons d'une astérisque
les formes originelles ou théoriques qui, sans avoir d'existence actuelle dans la langue,
expliquent et justifient les formes modernes.

Бѣлки, та́къ вѣсёлы¹. Мнѣ всегдѣ скучно², а на вѣсѣ смѣтишь³, вы та́мъ вверху⁴ всѣ⁵ играёте и прыгаете.» Бѣлка сказала: «Пустій менѣ прѣжде на дѣрево, я оттуда⁶ тебѣ скажу, а тѣ⁷ я боюсь⁸ тебѣ.» Вѣлкъ пустѣлъ, а бѣлка ушла⁹

1. Вѣсёлы, nom. plur. forme courte de весёл-ый, -ая, -ое «gai», attribut de юи, sans verbe exprimé. Les 1^{re} et 2^{me} pers. sing. et plur. de l'ind. prés. du verbe «être» sont complètement inusitées en russe moderne. Sur l'emploi des 3^{me} pers. есть et суть, v., à l'Appendice, la Remarque 8, I, p. 249.

2. Мнѣ скучно «Je m'ennuie». Noter la fréquence des constructions impersonnelles de ce type: мнѣ грустно «je suis triste», амъ вѣсено «il est gai», etc.

3. А на вѣсѣ смѣтишь (de смотрѣть, imperfectif), 2^e pers. sing., au sens indéterminé: sorte d'appel à soi-même; on se prend soi-même comme interlocuteur imaginaire; très fréquent, surtout dans le langage familier. En français, traduire par «on». Noter aussi, comme trait caractéristique de la syntaxe russe, la construction de cette fin de phrase: les deux membres en sont simplement coordonnés par juxtaposition.

4. Вверху = въ верху, loc. sing. en -у (-ю en déclinaison molle); v. p. 36 n. 4.

5. Всѣ, neutre sing. du pron.-adj. «tout»: вѣс-ъ, вѣ-я, вѣ-ю, plur. всѣ. Ici au sens adverbial de «toujours» («tout le temps», «sans cesse»). Comp. все-гда «toujours» («à chaque fois»).

6. Оттуда = отъ туда «de là»; comp. отсюда = отъ сюда «d'ici». L'un et l'autre répondent à la question откуда == отъ куда «d'où?». On notera les oppositions d'accentuation: оттуда mais туда, отсюда mais сюда, откуда mais куда.

7. А тѣ, petite proposition incise signifiant proprement «et il y a ce point-ci», «mais il y a ce point-ci». En français, traduire généralement par «autrement», «sinon». To est au nominatif, sujet du verbe «être» non exprimé.

8. Бо-ю-сь, -ыш-ся, de бо-я-ть-ся, imperf., «avoir peur»; se construit avec le génitif.

9. У-шё-ль, -ш-ля, -ш-ло, -ш-ли pour *у-шед-ль, l'-е- n'apparaissant qu'au masculin. Шёль (pour *шед-ль) est le prétérit imperfectif de la racine verbale шед «aller»: comp. partic. passé actif шед-ши, -шая, -шее; substantif шес-тие (pour *шед-тие) «marche», «cortège». Le paradigme russe du verbe «aller» emprunte ses formes à deux racines: la rac. и- (ou, sous sa forme développée, ид-) et la rac. шед-, ход-, de la manière suivante: au sens de l'aspect imperfectif déterminé, infin. ид-ти et ит-ти, ces deux orthographes étant également admises (l'orthographe ancienne и-ти, seule légitime, ne s'est maintenue que dans les composés préverbiaux, l'-и- de la racine faisant syllabe avec la voyelle qui termine le

на дръево и отгуда сказала: «Тебѣ оттого скучно, что¹ ты здѣсь². Тебѣ злость сѣрдце³ жжётъ⁴. А мы веселы оттого, что мы добры и никому⁵ зла⁶ не делаемъ.»

préverbe et s'écrivant -и-: v. ci-dessous); ind. prés. ид-у, ид-ишь; impér. ид-й; prét. шёлъ, шла, шло; au sens de l'aspect imperfectif indéterminé (en français, plutôt «marcher» qu' «aller»), infin. ход-й-ть, ind. prés. хож-у, ход-ишь (conjugaison régulière complète). Sur les aspects déterminé et indéterminé, v. Rem. 2, p. 244. En composition préverbale, les composés de идти et de ходить se correspondent, les premiers étant régulièrement perfectifs, les seconds imperfectifs; on a donc les couples de verbes: perf. во-йтъ, во-йду, во-шаль, -шлъ, imperf. в-ходить «aller dans», «entrer» (sur во pour въ et simil., v. p. 63 n. 2); perf. до-йтъ, imperf. до-ходить «aller jusqu'à», «parvenir»; perf. на-йтъ, imperf. на-ходить, proprement «aller sur», «donner contre», — «trouver»; perf. под-йтъ, imperf. под-ходить «s'approcher»; perf. у-йтъ, imperf. у-ходить «s'en aller», «sortir»; etc.

1. Отторо (pour отъ того) ... что... répond à la question отчего (v. plus haut, p. 1 n. 7). Торо, gén. masc.-neut. sing. du pron. démonstr. de l'objet éloigné то-ть, та, то: съ торо днѣ «depuis ce jour-là»; на той свѣтъ (avec mouvement), на тоймь свѣтѣ (sans mouvement) «dans l'autre monde»; и безъ торо «même sans cela»; не безъ торо «il y a de cela»; итогъ, pour и торо (à la fin d'un compte, d'une note), littéral. «et de cela», au sens de «total», «ci».

2. Золь, зла, зло, forme courte de l'adj. зл-ой, зл-ая, зл-ое «méchant». Le neut. зло s'emploie substantivement au sens de «le mal». V. ci-dessous n. 6.

3. Злость, nom.; сѣрдце, acc.

4. Жж-еть, 3^e pers. sing. ind. prés. de жечь, imperf., жг-у, жж-ишь, прét. жж-иль, жг-ла, -ло, -ли «brûler», actif.

5. Никому (= négation ни + кому), datif de ни-кто «personne».

6. Зла, gén. de зло, substantif; v. ci-dessus, n. 2. Le complément direct des verbes négatifs se met au génitif ou à l'accusatif; mais on n'oubliera pas que le génitif est la règle, et l'accusatif l'exception.